

Instructions aux auteurs

(en français et en espagnol)

Tout document ne respectant pas ces normes sera retourné à l'expéditeur.

Los documentos que no cumplan estas normas serán devueltos.

– mise à jour le 21 novembre 2014 –

• Présentation de votre article/*Normas de presentación de su artículo*

Les articles peuvent être en français, en espagnol, en portugais, en catalan ou en anglais. / *Los artículos pueden ser en francés, español, portugués, catalán o inglés.*

Bien que *Iberic@l* préfère des documents inédits, les rééditions d'article révisées sont acceptées. Dans ce cas, l'auteur le mentionnera à la fin de son article: / *Aunque Iberic@l prefiera documentos inéditos, se aceptan reediciones de artículos retocadas. En este caso, el autor lo precisará al final del artículo:*
« Cet article a fait l'objet d'une première publication dans... (référence complète). Celle-ci est une version remaniée. » / « *Este artículo fue publicado por primera vez en ... (referencia completa). Esta es una versión enriquecida.* »

Au format .doc ou .pdf

Texte en Times new roman, 12, interligne simple, justifié

Notes de bas de page Times new roman, 10, interligne simple, justifié

Les citations longues en retrait en Times new roman, 11, interligne simple, justifié

- En tête de votre contribution, veuillez à fournir les éléments suivants, sans point final :

Como cabeza de su trabajo, asegúrense de poner, por orden, los siguientes elementos, sin punto final por favor :

- Auteur/*Autor*
- Affiliation/*Afiliación*
- Titre/*Título*
- Sous-titre éventuel/*Subtítulo (si es preciso)*

- Entre le titre et l'article (entre título y texto) :

- **Deux résumés** (chacun d'une longueur de 1000 signes maximum, espaces inclus). Le premier dans la **langue de rédaction** de l'article; le deuxième dans celle dont porte le **contenu scientifique** de l'article. Ex: pour un texte en français qui porte sur une question du monde hispanophone, le 1^{er} résumé sera en français et le 2^{ème} en espagnol. Pour un texte en espagnol sur une question du monde hispanophone, le 1^{er} résumé sera en espagnol et le 2^{ème} en français (la langue principale de diffusion de *Iberic@l*). Pour un texte en anglais sur une question du monde lusophone, le 1^{er} résumé sera en anglais, le 2^{ème} en portugais, etc.

Dos resúmenes (cada uno de 1000 car. máximo, espacios incluidos). El primero en la lengua de

*redacción del artículo; el segundo en la lengua que corresponde al **contenido científico** del artículo. Ej. para un texto en francés sobre una cuestión del mundo hispanohablante, el primer resumen estará en francés y el segundo en español. Para un texto en español sobre una cuestión del mundo hispanohablante, el primer resumen estará en español y el segundo en francés (la lengua principal de difusión de Iberic@l). Para un texto en inglés sobre una cuestión del mundo lusófono, el primer resumen estará en inglés, el segundo en portugués, etc.*

- Des **mots-clés** seront proposés à la fin de chaque résumé dans la langue respective du résumé. (virgules entre les mots) /*Al final de cada resumen, habrá **palabras claves** en la lengua respectiva del resumen (comas entre las palabras)*

- Puis votre **texte** avec le minimum de mises en forme (40000 signes maximum espaces et notes comprises). *Su **texto** (40000 car. máximo espacios y notas incluidas).*

- Le document ne doit pas dépasser les 5 Mo. / *El tamaño del documento no debe superar los 5 Mo.*
- Veillez à créer des intertitres pour éviter un effet « compact ». / *Por favor, pongan títulos intermedios para agilizar la lectura.*
- On met l'appel de note avant les guillemets, la ponctuation après, comme suit : réforme « agraire »». *Se pone la nota antes de las comillas, y el signo de puntuación después, como se indica: reforma « agraria »».*
- Les tirets utilisés sont ceux-ci/*Los guiones son como éste : – (Alt+0150)*

- **Citations du texte/ Citas del texto**

- **Citations longues:** (supérieures à quatre lignes) seront en retrait (à 1 cm à gauche et à droite par rapport au reste du texte ou à 3 cm à gauche/droite par rapport à la page), sans guillemets. On saute une ligne entre le texte et la citation (début et fin). / **Citas largas:** (mayores de cuatro renglones), aparecerán con margen diferencial izquierdo de 3 cm (de la página) o de 1 cm (del resto del texto), sin comillas. Se saltará un renglón entre el texto y la cita (principio y fin).

- **Les citations courtes** (inférieures à quatre lignes) figureront dans le corps de l'article, entre guillemets. On utilisera les guillemets spécifiques de chaque langue: **pour les textes en français:** (« ... »). Pour une citation interne (à l'intérieur d'une autre plus longue), utilisez les guillemets 'anglais' (« “.....” ... »)./ **Las citas cortas** (menos de cuatro renglones) aparecerán en el texto mismo, entre comillas. Se usarán las comillas específicas de cada lengua: **para los textos en español, portugués, inglés:** (“ ... ”). Para una cita interna (dentro de otra cita más larga), se utilizarán las comillas 'francesas' (“ ... « ... » ... ”).

- Les **Images** doivent avoir une résolution minimum de 300 dpi. *Las **Imágenes** deben tener una resolución mínima de 300 dpi.*
- Les images seront sous format .jpeg (ou .jpeg*), .png * préférables à .gif *. *Las imágenes estarán en formato .jpeg (o .jpeg*), .png* preferibles a .gif*.*
- L'image ou la vidéo fera partie du texte et apparaîtra à l'endroit même de sa première mention dans le texte. Les renvois ultérieurs à l'image en question pourront reprendre juste le nr. de la figure (ex.: voir Image(s) nr. 3 (5, 8)). / *La imagen o el vídeo formará parte del texto y aparecerá en el lugar mismo de su primera mención en el texto. Las remisiones ulteriores a la imagen podrán indicar sólo el nr. de la figura (ej.: véase la Imagen (es) nr. 3(5,8)).*

- Les **Vidéos** seront sous format .mp4 (ou .mp4*), préférable à .ogv (ou .ogv*). /*Los Vídeos estarán en formato .mp4 (o .mp4*), preferible a .ogv (o .ogv*).*
- Les **Enregistrements audio** seront sous format .mp3* et .mp4 (ou .mp4*). /*Las Grabaciones de sonido estarán en formato .mp3* y .mp4 (o .mp4*).*
- **Présentation de l'image ou de la vidéo et du document sonore/ Presentación de la imagen o del vídeo y del documento sonoro**
 - Sous l'image : son **nr.** dans l'ordre d'apparition dans l'article et une **légende** (titre ou explication en une ligne maximum). La légende sera suivie d'un appel de note renvoyant à la référence de l'image située en note en bas de page (ex.: Image nr. 3 La scène de l'affrontement final du film⁷) / *Debajo de la imagen: su nr. por orden de aparición en el artículo y una leyenda (título o explicación en un solo renglón). Detrás de la leyenda vendrá la nota que remite a la referencia de la imagen situada en las notas a pie de página (ej.: Imagen nr. 3 La escena del enfrentamiento final de la película⁷)*

NB: pour la référence, voir les indications dans la rubrique "Document figuré"/ *con respecto a la referencia,, véanse las indicaciones de la sección "Documento figurativo"*

 - Veuillez s'il vous plaît introduire les images fixes et les vidéos dans un fichier séparé, pour que l'administrateur/correcteur puisse les réutiliser librement pour des modifications éventuelles. / *Por favor, ponga los videos en un fichero separado para que el administrador/corrector pueda utilizarlas si hay errores.*
- Il faut que les images soient libres de droits ou que les droits aient été négociés. Dans ce dernier cas, l'auteur fournira l'email d'autorisation pour utiliser des images sur le site d'Iberica@l / *Si los derechos no han sido negociados, las imágenes deben estar bajo dominio público. En caso de negociación, el autor proporcionará un correo de autorización para usar las imágenes en el sitio de Iberica@l.*
- **Notes bibliographiques / Notas bibliográficas**

Les notes seront automatisées en fin de page. *Por favor, pongan las notas al final de cada página.*

Références successives au même document/ Referencias sucesivas al mismo documento

 - **Ibid.-** quand on cite **deux fois de suite** le même ouvrage, la deuxième fois on utilise **Ibid.**, afin de ne pas avoir à réécrire au complet les références/ *cuando se cita dos veces seguidas la misma obra, la segunda vez se usa **Ibid.**, para no volver a escribir toda la referencia*

Ex. : NOM, Prénom, Titre ou Début du titre..., *op. cit.*, p. 72.
Ibid., p. 172.
 APELLIDOS, Nombre, Título o principio del título ..., *op. cit.*, pág. 72
Ibid., pág. 172.

Si la page est la même, *Ibid.* suffit/ *Si la página es la misma, **Ibid.** es suficiente.*

Id.- on l'utilise dans les **notes consécutives** quand on cite le même auteur mais pas le même ouvrage, afin de ne pas avoir à réécrire au complet les références. / *Se utiliza en*

las notas consecutivas cuando se cita al mismo autor pero no la misma obra, para no volver a escribir toda la referencia

Ex. : NOM, Prénom, *Titre*, Lieu d'édition, Maison d'édition, année, page.

Id., « Titre de l'article », in *Titre*, tome, Lieu d'édition, Maison d'édition, année, page.

NB: dans la *Bibliographie*, la répétition consécutive du même auteur se fait par trois tirets (---)/ en la *Bibliografía*, la repetición consecutiva del mismo autor se indica con tres guiones (---)

Ex.: NOM, Prénom, *Titre*, Lieu d'édition, Maison d'édition, année, page.

---, « Titre de l'article », in *Titre*, tome, Lieu d'édition, Maison d'édition, année, page.

- **Op. cit.**- évite de réécrire toute la référence d'un ouvrage cité précédemment dans l'article / *se utiliza para no volver a escribir toda la referencia de una obra citada antes en el artículo*

NOM, Prénom, *Titre* ou *Début du titre...*, et **seulement ensuite** *op. cit.*, p. 2 /

APELLIDOS, Nombre, *Título o principio del título* y **sólo después** *op. cit.*, pág. 2.

• **Référence d'ouvrage/Referencia de libro**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), *Titre*, Lieu d'édition, Maison d'édition, année, page. (p.) **Attention:** Dans un texte en français, on n'utilise pas **pp.*** pour indiquer plusieurs pages! (ex. p. 76-89) / Apellidos (versales), Nombre (completo), *Título*, Lugar de edición, Editorial, año, página. (pág. o págs.)

• **Référence d'article de périodique/ Referencia de artículo de periódico**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), « Titre de l'article », *Titre*, numérotation, date de publication, pages de l'article. / Apellidos (versales), Nombre (completo), « Título del artículo », *Título*, Fecha de publicación, número, páginas del artículo.

• **Référence d'article de périodique électronique/ Referencia de artículo de periódico electrónico**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), « Titre de l'article », *Titre de la revue*, [en ligne], Date de parution, numérotation, pages (s'il existe aussi en papier), Disponibilité et accès, [date de consultation].

Apellidos (versales), Nombre (completo), « Título del artículo », *Título del periódico*, [en línea], Fecha de edición, número, páginas (si hay una versión en papel), Disponibilidad y acceso, [fecha de consulta].

N.B.: dans le cas d'un article de revue, on ne met pas "in"/ cuando se trata de un artículo de periódico no se pone "in".

Ex.: LE MOAL, Jean-Claude, « Actualité de l'informatique et d'Internet », *Documentaliste - Science de l'information*, [en ligne], Juillet-octobre 1999, vol. 36, n° 4-5, p. 219, Disponible sur : <URL : <http://www.adbs.fr/adbs/prodserv/document/html/index.htm>>, [04.12.1999].

• **Référence d'article d'un ouvrage collectif/Referencia de artículo de una obra colectiva**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), « Titre de l'article », in *Titre*, Prénom Nom (dir.), Lieu d'édition, Maison d'édition, année, tome, pages de l'article. / Apellidos (versales), Nombre (completo), « Título del artículo », in *Título*, Nombre Apellidos (dir.), Lugar de edición, Editorial, año, tomos, páginas del artículo..

• **Article publié dans les actes d'un congrès/ Artículo publicado en las actas de un congreso**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), « Titre de l'article », in *Intitulé du congrès* (n° de la session, Année de la session, Lieu du congrès), « Titre du congrès » (s'il y en a un), Lieu d'édition, Maison d'édition, année d'édition, pages. / Apellidos (versales), Nombre (completo), « Título del artículo », in *Nombre del Congreso* (n° de la sesión, año de la sesión, Lugar del congreso), « Título del congreso » (si existe), Lugar de edición, Editorial, año de publicación, páginas.

• **Mémoires et thèses de doctorat/ Tesinas y tesis doctorales**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), *Titre : sous-titre*, nombre de pages, tomainson, Type de diplôme : Discipline et spécialité : Université (et/ou autres précisions telles que la ville) : Année (date de soutenance). / Apellidos (versales), Nombre (completo), *Título: subtítulo*, número de páginas, tomos, Tipo de diploma: Disciplina y especialidad: Universidad (y/u otras indicaciones como la ciudad): año (fecha de lectura).

• **Interview, Conversation/ Entrevista, Conversación**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres) de la personne interviewée, « Titre de l'interview », Interview par Prénom Nom, *Titre de la revue hôte*, [en ligne] (si c'est une revue en ligne), Date de publication, numérotation, pages de l'interview, Disponibilité et accès, [Date de consultation]. / Apellidos (versales), Nombre (completo) de la persona entrevistada, Entrevista de Nombre Apellidos, « Título de la entrevista », *Título de la revista anfitriona*, [en línea] (si es una revista electrónica), Fecha de publicación, número, páginas de la entrevista, Disponibilidad y acceso, [Fecha de consulta].

• **Compte-rendu/ Reseña**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), « Titre du compte rendu » (s'il y en a un), Compte-rendu de *Titre de l'ouvrage* de Prénom Nom (Lieu d'édition, Maison d'édition, année), *Titre de la revue*, Date, numérotation, pages, Disponibilité et accès (si en ligne), Date de consultation./ Apellidos (versales), Nombre (completo), « Título de la reseña » (si existe), Reseña de *Título de la obra* de Nombre Apellidos (Lugar de edición, Editorial, año), *Título de la revista*, Fecha, número, páginas, Disponibilidad (si está en la red), Fecha de consulta.

• **Cours, entretien, communication/ Curso, entrevista personal, comunicación**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), *Titre de l'intervention*, Lieu de l'intervention, Date. / Apellidos (versales), Nombre (completo), Título de la intervención, Lugar de la intervención, Fecha.

• **Document sonore / Documento sonoro**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), *Titre*, date, Description technique./ Apellidos (versales), Nombre (completo), *Título*, fecha, Descripción técnica.

Ex.:

ASCIONE, Patrick, *Polyphonie polychrome*, 1995, 2 disques compacts (108 min 18s).

• **Document audiovisuel / Documento audiovisual**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), *Titre*, Producteur (prod.)/Distributeur (distrib.) ou Commanditaire (command.), date, Description technique.

Apellidos (versales), Nombre (completo), *Título*, Productora (prod.)/Distribución (distrib.) o Comanditario (comand.), fecha, Descripción técnica.

Ex.:

JAUBERT, Alain, *Le dessous des cartes : le tricheur (vers 1635) : Georges de la Tour*, La Sept : FR3 : Delta image, cop. (prod.), 1989, 1 vidéocassette (28 min).

ASCIONE, Patrick, *Polyphonie polychrome*, 1995, 2 disques compacts (108 min 18s).

COYNE, Gilles, *Auguste Perret.*, Collab. Jacqueline Brachet, CNDP (prod.), 1983, 1 film (12 min).

AMENÁBAR, A., *Mar Adentro*, Sogecine (prod.), 2004, 1 DVD (125 min).

• **Document électronique (cédérom, disquette, bande magnétique, etc.)/ Documento electrónico (CD-ROM, disquete, cinta magnética, etc.)**

Nom (petites capitales), Prénom (en toutes lettres), *Titre* [support], Edition, Lieu de publication, Editeur, date de publication. / Apellidos (versales), Nombre (completo), *Título*, [soporte], Edición, Lugar de edición, Editorial, fecha de publicación.

Ex.:

FRANCE, Ministère de la culture et de la francophonie, *Nicolas Poussin 1594-1665 : analyse scientifique de 40 œuvres*, [cédérom], Paris, RMN : Ministère de la culture et de la francophonie EURITIS, 1994.

• **Document figuré/ Documento figurativo**

...isolé/...aislado

- *Titre* / Mention(s) de responsabilité, Edition, Lieu de l'édition, Nom de l'éditeur, date, Description technique. (Titre de la collection éditoriale, numérotation).
Título/ Mención (es) de responsabilidad, Edición, Lugar de edición, Nombre del Editor, fecha, Descripción técnica.
- **Rubrique "description technique": Types de doc/support** - collage, dessin, estampe, impression numérique, impression photomécanique (carte postale, affiche, affichette), peinture, photocopie, photographie négative, photographie positive
: **Caractéristiques techniques** (ex. 1 estampe: lithogr.; 700 fotogr. neg.: pellicule souple), couleur (n. et b., coul.), format
- **Sección "descripción técnica": Tipos de doc/soporte** – colage, dibujo, estampa, impresión numérica, impresión fotomecánica (postal, cartel, cartelito), pintura, fotocopia, fotografía, fotografía negativa, fotografía positiva
: **Características técnicas** (ej.: 1 estampa: litogr.; 700 fotogr. neg.: carrete flexible), color (B/N, col.), formato
- Ex.:
Le restaurant Deffieux incendié : boulevard St Martin / A. Liebert, Paris, Liebert, 1872, 1 fotogr. pos. (Les ruines de Paris et ses environs : 1870-1871, 33).
Ajaccio, Paris, Yvon, 1982, 4 impr. photoméc (cartes postales), coul., 11 x 15 cm, (La Corse, oasis de beauté).
Pour une peinture:
Des glaneuses dit aussi *Les glaneuses*/ Jean-François Millet, 1857, huile sur toile, 83,5 x 110 cm, Paris, Musée d'Orsay.

...extrait d'une publication (livre, revue papier, revue électronique, site Internet) /... sacado de una publicación (libro, periódico, periódico electrónico, sitio web)

- *Titre du document* / Mention(s) de responsabilité, Lieu de l'édition, Maison d'édition,

- date, Description technique, dans : «Titre du livre» / auteur(s), n° de page(s).
Título/ Mención(es) de responsabilidad, Lugar de edición, Editorial, fecha,
 Descripción técnica, en «Título del libro»/ autor, n° de página(s).
- *Titre du document /* Mention(s) de responsabilité, Lieu de l'édition, Maison d'édition, date, Description technique, dans : «Titre du périodique», Date, tomain, page(s).
Título/ Mención (es) de responsabilidad, Lugar de edición, Editorial, fecha,
 Descripción técnica, en «Título del periódico», Fecha, tomos, n° de página(s).
 - *Titre du document /* Mention(s) de responsabilité, Lieu de l'édition, Nom de l'éditeur, date, Description technique, dans «Titre», [Ressource électronique], date de publication et/ou de mise à jour (si connues), Disponibilité et accès. [date de consultation].
Título/ Mención(es) de responsabilidad, Lugar de edición, Editorial, fecha,
 Descripción técnica, en «Título », [En ligne], fecha de publicación y/o de actualización (si se conocen), Disponibilidad y acceso, [fecha de consulta].
 - *Titre du document /* Mention(s) de responsabilité, Lieu de l'édition, Nom de l'éditeur, date, Description technique, dans «Intitulé du site» [en ligne], date de publication et/ou de mise à jour, Disponibilité et accès, [date de consultation].
Título/ Mención(es) de responsabilidad, Lugar de edición, Editorial, fecha,
 Descripción técnica, en «Título del sitio», [en línea], fecha de publicación y/o de actualización (si se conocen), Disponibilidad y acceso, [fecha de consulta].

• A la fin du texte, une bibliographie reprendra les références des notes. / *Al final del texto, una bibliografía retomaré las referencias de las notas.*

• **Présentation d'un compte-rendu/***Presentación de una reseña*

- En tête de votre contribution, veuillez à fournir les éléments suivants, sans point final :
Como cabeza de su trabajo, asegúrense de poner, por orden, los siguientes elementos, sin punto final por favor :

- Titre du compte-rendu s'il y en a (obligatoire s'il s'agit de plusieurs ouvrages)/ *Título de la reseña (obligatorio si se trata de varias obras)*
- Auteur(s) de l'ouvrage (Nom, Prénom), *Titre* (en italiques)/ *Autor(es) de la obra (Apellidos, Nombre), Título (en cursiva)*
 Ex.: Compte rendu de Lemerrier, Claire et Zalc, Claire, *Méthodes quantitatives pour l'historien*
- Auteur du compte-rendu/ *Autor de la reseña*
 Ex.: Prénom NOM/ *Nombre APELLIDO*
- Référence de l'ouvrage selon les normes mentionnées plus haut (Lieu d'édition, Maison d'édition, année)/ *Referencia de la obra según las normas mencionadas arriba (Lugar de edición, Editorial, año)*

- Puis votre texte (6000 signes maximum espaces et notes incluses). /*Su texto (6000 car. máximo espacios y notas incluidas).*

- L'auteur inclura si possible une image de la couverture de l'ouvrage (affiche de l'exposition, etc.) précisant son origine. / *Sería bueno incluir una imagen de la cubierta de la obra (cartel de la exposición,*

etc.) indicando su origen

Ex.: Page de titre de la première édition des *Fleurs du Mal* (1857), Disponible sur: < http://www.poulet-malassis.com/images/poulet_malassis_baudelaire_150_ans_couverture_fleurs_du_mal_fac_simile.jpg>

- **Autorisation/Autorización**

Cliquez ici/ *Pinche aquí*: http://iberical.paris-sorbonne.fr/?page_id=217